

**Alles BABEL?**

Monatelang haben wir geplant, sind von Vernetzungstreffen zu Vernetzungstreffen gesprungen, haben Ideen gesponnen und konkretisiert, Finanzpläne erstellt und verworfen, Begeisterung verbreitet und uns an Niederlagen die Zähne ausgebissen. Ideenblitze, Denkbarrieren, Intuition und manchmal auch einfach nur keine Ahnung. Wir haben uns mit uns und anderen missverstanden. Geächzt und gejubelt. Und Abblasen wollten wir es sicher nicht nur einmal. Das Scheitern war immer Teil von Babel. Wie könnte es auch anders sein?! Nomen est omen.

**Warum also das Ganze?**

Am Anfang waren die Fragen: Wie können wir in einer heterogenen Gesellschaft leben und uns miteinander verbunden fühlen? Was vermögen Körper- und Klangsprache auszudrücken? Und wann hilft Mut zum Missverständnis? Aus diesen Fragen wurden Wünsche: Wir wollen mithilfe der Kunst Kommunikation erforschen. Menschen unterschiedlichen Hintergrunds zusammenbringen und Initiativen der Stadt sichtbar machen. Begegnungsorte und Erfahrungsräume schaffen. Und zu gemeinschaftlichem Handeln und Kreativität anstiften.

Geboren war BABEL im Park, ein einwöchiges Experimentierfeld und Kommunikationslabor, das vom 12. bis 14. Mai im BABEL Festival gipfelt. Mit Künstler\*innen, die Fragen aufwerfen, Workshops, die inspirieren, Tischgesellschaften, die zum Diskutieren und Mitmachen einladen. Außerdem Konzerte, Theater, Tanz und kurze Filme. Kinderprogramm an den Nachmittagen. Etwas gegen den Hunger und Durst. Eine Bar. Und Party.

Dank allen Mitwirkenden und Unterstützer\*innen!

Das BABEL-Team

Katrin Morgenroth (Projektleitung/Öffentlichkeitsarbeit), Nadine Grobeis (Projektleitung), Anne Reinhold (Projekt-assistenz), Max Balzer (Presse/Öffentlichkeitsarbeit/Initiativen), Gero Schulze (Grafik/Webseite), Robert Schäfer (Facebook) und die Mitarbeiter\*innen der Kulturfabrik Löseke.

KulturFabrik e.V.  
Langer Garten 1  
31137 Hildesheim  
babel@kufa.info  
www.babel-im-park.de



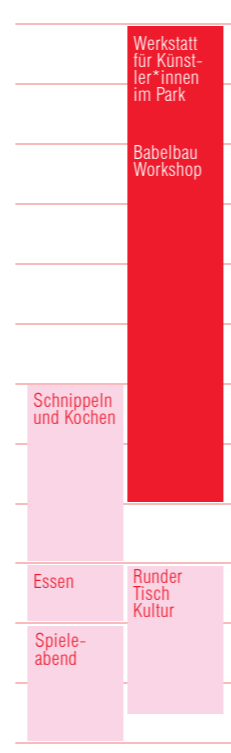
Förderer



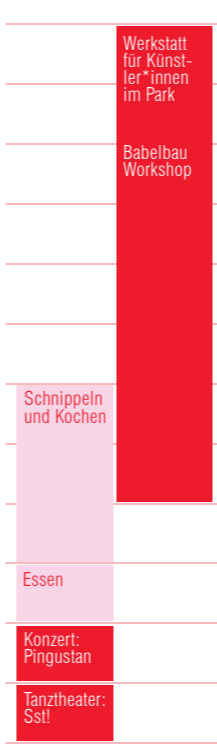
**MO.8.5.**



**DI.9.5.**



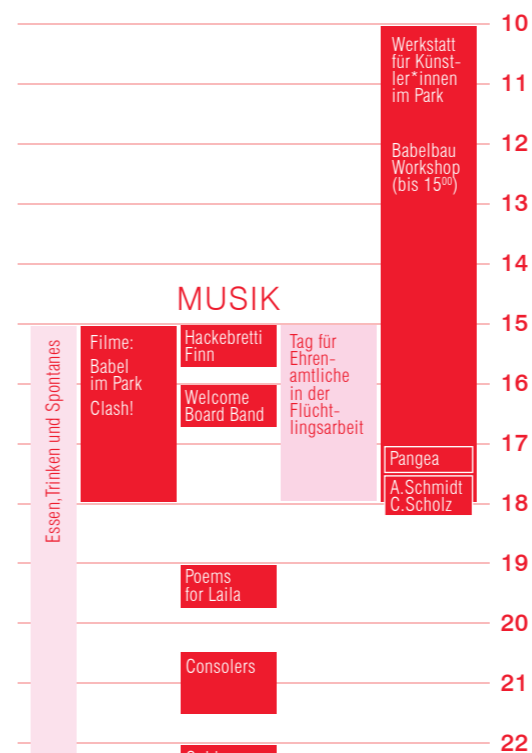
**MI.10.5.**



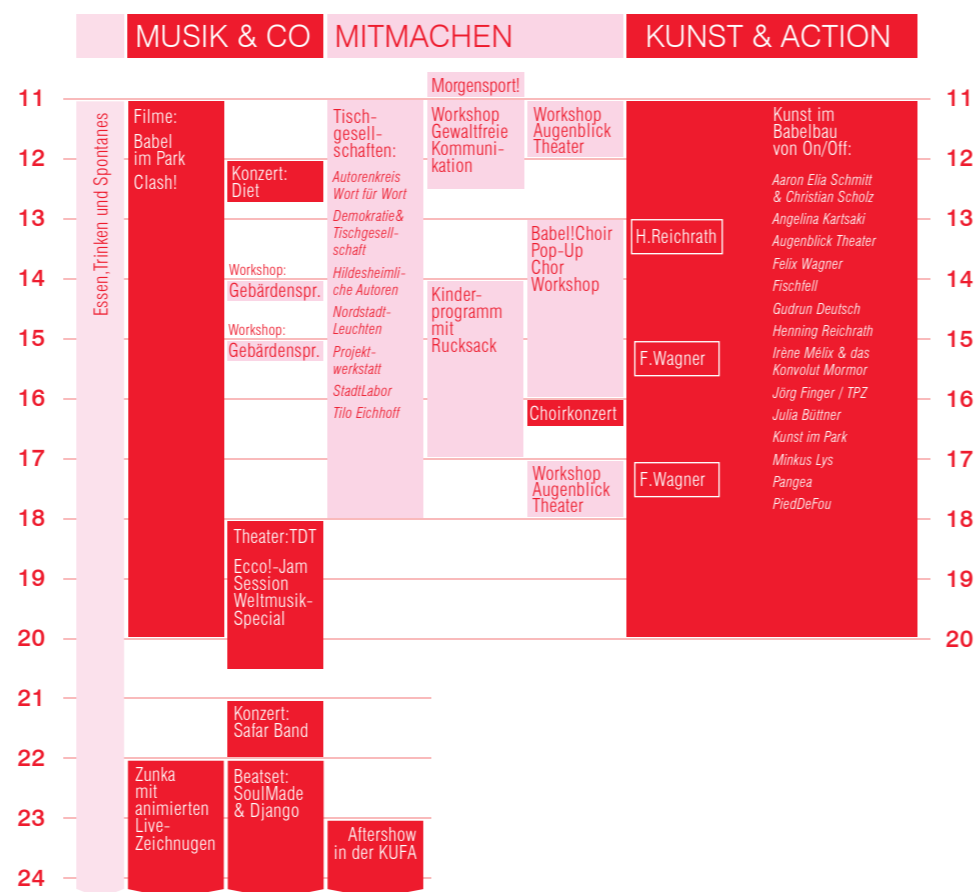
**DO.11.5.**



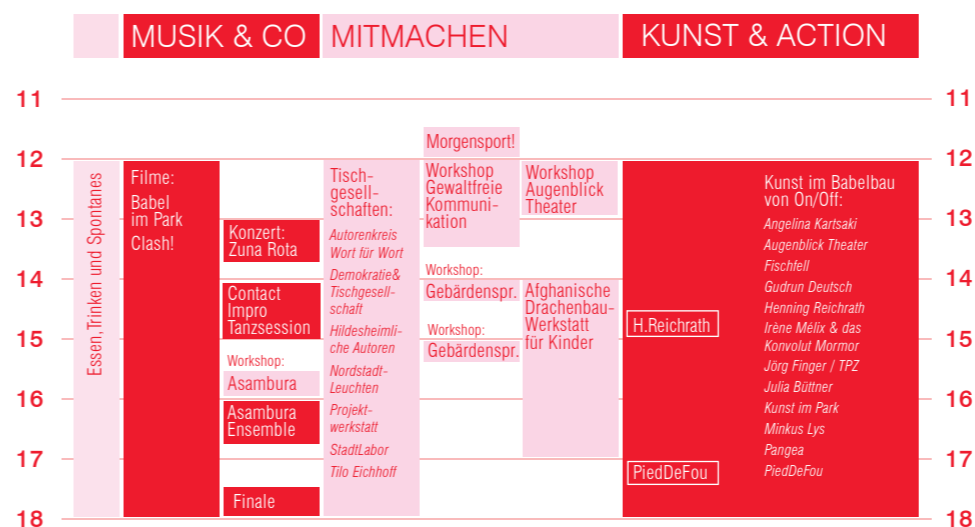
**FREITAG 12.MAI**



**SAMSTAG 13. MAI**



**SONNTAG 14. MAI**



Änderungen sind möglich – das aktuelle Programm unter [www.babel-im-park.de](http://www.babel-im-park.de)

**BABEL IM PARK**

Kunst. Kommunikation. Experiment.

8.-14. Mai 2017

Festival 12.-14. Mai

Marienfriedhof, Hildesheim

[www.babel-im-park.de](http://www.babel-im-park.de)

*Eine Woche im Park.  
Eine Ideenschmiede, eine Freiluftwerkstatt, ein Experimentierfeld.  
Kunst trifft auf Soziokultur, Kommunikation auf Missverständnis.  
Mit Menschen aus unterschiedlichen Himmelsrichtungen.  
Vorbeikommen, Mitmachen, Teil des Ganzen werden.  
Kreativ sein oder entspannen. Eine gute Zeit haben.  
Umsonst und draußen.*

**DAS PROGRAMM**



**ON/OFF  
DER BABELBAU**

On/Off ist ein Architektur-Kollektiv mit Sitz in Berlin. On/Off's Arbeiten wurden in den vergangenen Jahren international ausgestellt, unter anderem im Rahmen der Istanbul Design-Biennale, Milan Wired Festival und der "Uneven Growth" Ausstellung im MoMA, New York. Marius Busch, Sam Carvalho und Christian Göthner vom Künstlerkollektiv errichten im Bauworkshop vom 8. bis 12. Mai die Festivalarchitektur von Babel. Anmeldung unter [babel@kufa.info](mailto:babel@kufa.info). [www.onoff.cc](http://www.onoff.cc)

**Wä?**



## AARON ELIA SCHMITT & CHRISTIAN SCHOLZ

### D U

Zwei Personen, vier Lungenflügel und eine Scheibe aus Glas. Dazwischen eine vielsagende Leere. Luft, die man sehen und Stille, die man greifen kann. Fr. 17.30-18.15 Uhr

## ANGELINA KARTSAKI / PRAGMATA

### MEINE SPRACHFEHLER / SHUT UP!

Die Sprachfehler-Serie ist ein Versuch über die eigenen Fehler zu lachen. Und was wollte der Feuerlöscher schon immer zu der Zimmerpflanze sagen? Shut up!

## AUGENBLICK-THEATER MIT ANDREAS BENTRUP

### DIESSEITS BABEL: ASSOZIATION, DISSOZIATION, BISOZIATION

Mobile interaktive Ausstellung, die zum Perspektivwechsel einlädt. Mit Andreas Bentrup, Laura Kreuz, Leonie Lunkenheimer. Workshops: Sa. 11-12 und 17-18 Uhr; So. 12-13 Uhr.

## FELIX WAGNER

### KONSTRUKTIONEN ZUR FREIHEIT

Felix Wagner liest und zeigt aus seiner illustrierten Textsammlung. Es geht um Bücher-massage, Beuys'sche Variablen, Tunnelbohrmaschinen. Sa. 15-15.30 und 17-17.30 Uhr

## FISCHFELL

### TALK.ACT

Was ist Kommunikation mehr als das Zusammenspiel von Abgrenzungen? Fischfell sucht die Einheit in der Homogenität und die Vielfalt im Heterogenen.

## GUDRUN DEUTSCH

### GEHÖRGÄNGE UND SPRACHROHRE

Die Arbeit besteht aus einem unübersehbaren Gewirr aus Wellrohren. Doch wo kommt etwas heraus, wenn ich hier hinein spreche?

## HENNING REICHRATH

### BRUCH-KEKS-PERFORMANCE

Merz-Kunst und Dada – sinnvoller Unsinn. Ein Event mit Videos, Musik und Keksen. Mit Henning Reichrath, Gerd Niele, Sonja Klima. Sa. 13-13.30 Uhr; So. 14.30-15 Uhr

# ACTION & TSNUNY

## IRÈNE MÉLIX & DAS KONVOLUT MORMOR

### TIEFENENTTRÜMMERUNG

Mit dem Konvolut Mormor beschäftigt sich Irène Mélix mit Tiefenenttrümmerung, einem Raum jenseits der Verschiedenheiten von Sprachen. Der Laut ersetzt das Wort.

## JÖRG FINGER UND DAS TPZ HILDESHEIM

### BABEL MASH-UP

In „Babel Mash-Up“ beschäftigen sich Jörg Finger und das Theaterpädagogische Zentrum Hildesheim filmisch mit Sprachverwirrungen in digitaler Kommunikation.

## JULIA BÜTTNER

### OH SORRY I UNDERSTOOD BUBBLE

Die Künstlerin Julia Büttner kaut Babol-Kaugummi und macht eine Blase. Jeden Tag größer. Wahnsinn.

## KUNST IM PARK

### WOHLAUF, LASS UNS EINE STADT BAUEN...

Wir bauen ein Tonfeld und erschaffen eine Stadt. Die Stadt Babel. Wir wissen nicht ob sie einen Turm nötig hat.

## MINKUS LYS

### FUNKEN DES DAZWISCHEN

„dazwischen funken und stören, empfangen und lys minkus sind wir. bleiben unverdinglicht und, ungesehen, unerhört nichts wird es. gefasst was auf euch macht, knebeln und nebeln wir.“

## PANGEA

### PROJEKT BABYLON

Aus theaterpädagogischen Übungen mit Geflüchteten werden Szenen entwickelt zu den Themen Sprache, Verständigung, Kommunikation, Verständnisse und Missverständnisse. Fr. 17-17.30 Uhr.

## PIEDDEFOU

### RADIO FÖHN

Stille wird zu Rhythmus. Sprache zu Tanz. Gesang zu Gebärde. Bewegung zu Klang. Dunst zu Staub. Und ein Brötchen zur Erlösung. So. 17-17.30 Uhr.

Stimmengewirr ganz gemütlich. Bei BABEL im Park wirken viele gesellschaftliche Gruppen und Initiativen mit. In Café-Haus-Atmosphäre wird in kreativen Tischgesellschaften diskutiert, geschrieben und gesponnen. gemeinsam Kunst gemacht, gegessen und gespielt.

## AG REFUGEE SUPPORT & LUFTIKUS

Vernetzungstreffen von Initiativen und Unterstützer\*innen von Geflüchteten. Mo. 16-18 Uhr

## AUTORENKREIS WORT FÜR WORT

Wandelnde Buchdeckel und eine Höraktion. Sa. 11-18 Uhr. So. 12-18 Uhr.

## DEMOKRATIE&TISCHGESELLSCHAFT

Let's talk about politics! Die Initiative Demokratie&büro lädt zum Gespräch. Sa./So.

## HILDESHEIMLICHE AUTOREN

Besucher\*innen sind eingeladen. mitzuschreiben, reinzulesen und Geschichten weiterzustricken. Sa. 11-18 Uhr. So. 12-18 Uhr.

## NORDSTADT LEUCHTEN

Ein Gespräch über Lichtinstallationen als Gestaltung der Hildesheimer Nordstadt. Sa. 11-18 Uhr. So. 12-18 Uhr.

## PROJEKTWERKSTATT

Der Infoladen hat geöffnet. Diskutiert werden Kunst und Kreativität in der Protestkultur. Sa./So. 14-18 Uhr.

## RUNDER TISCH KULTUR

Der Runde Tisch Kultur ist ein regelmäßiges Netzwerktreffen von Hildesheimer Kulturschaffenden. Di. 19-21.30 Uhr.

## STADTLABOR

Wall of Shame. Was Mensch im 21. Jahrhundert eigentlich nicht mehr tut. Sa. 11-18 Uhr. So. 12-18 Uhr.

## TILO EICHHOFF

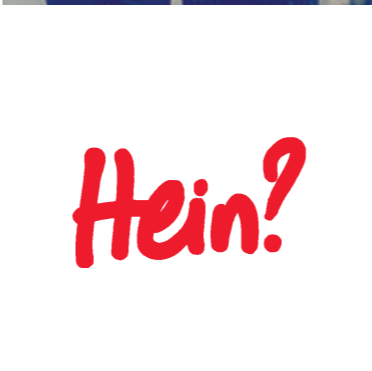
Mitzeichnen am Tisch des Cartoonisten und Flaneurs aus Hildesheim! Sa. 11-18 Uhr. So. 12-18 Uhr.

## TAG FÜR EHRENAMTLICHE IN DER FLÜCHTLINGSARBEIT

Die Feier im Festival: Der Asyl e.V. und die Kulturfabrik Löseke laden ab 15 Uhr ein. Ein Treffen für Hausaufgabenhelfer\*innen, Bürokratiebewältiger\*innen, Ehrenamtliche und Engagierte. Mit Musik von Hackebretti Finn und der Welcome Board Band sowie Theater mit Pangea.

# HOSI|GESELLSCHAFTEN

von links oben bis rechts unten: Angelina Kartsaki, [farsi], Minkus Lys, Felix Wagner, Gudrun Deutsch, [englisch], Julia Büttner, [chinesisch], Fischfell



# WORKSHOPS

## WORKSHOP MIT DEM AUGENBLICKTHEATER

Ein Experimentierraum zu Standpunkten und wie man sie verlässt ist Bestandteil der Arbeit „Diesseits Babel“ (Siehe Kunst und Action). Sa. 11-12 und 17-18 Uhr; So. 12-13 Uhr.

## FANCY MORGENSPORT!

Leggins, Schweißband, Ghettblaster: Miguel Calvete bringt mit seinem Warm-Up die Besucher\*innen des Festivals tanzend in den Tag. Sa. 10.30-11 Uhr; So. 11.30-12 Uhr.

## KULTUR MACHT STARK

Der Workshop aus der Musikschule Hildesheim wandert in den Park. Es musizieren Menschen unterschiedlichen kulturellen Hintergrunds unter Anleitung von Edgar Wendt. Do. 18-19.30 Uhr.

## GEWALTFREIE KOMMUNIKATION

Dieser Workshop stellt das von Marshall B. Rosenberg entwickelte Kommunikationskonzept vor, das einen wertschätzenden Umgang mit Menschen stärkt. Sa. 11-12.30 Uhr; So. 12-13.30 Uhr.

## BABELCHOIR

Ein Pop-Up-Chor, der nachbarschaftliche Stimmen vereint. Angeleitet von Jazz-Sängerin Maren Jule Kling sind Besucher\*innen eingeladen, mitzusingen. Sa. 13-16 Uhr, Aufführung im Anschluss.

## DEUTSCHE GEBÄRDENSPRACHE

Ein spannender Einblick in Mini-Workshops – Jörg Apel ist selbstständiger Dozent in Deutscher Gebärdensprache. Sa & So. 14-14.15 Uhr und 15-15.15 Uhr.

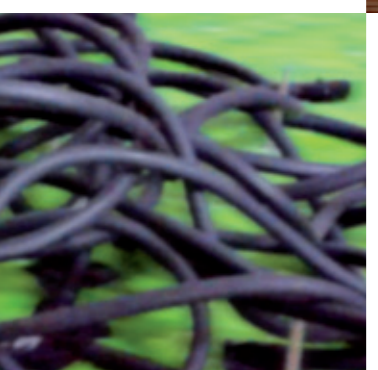
## KINDERPROGRAMM MIT RUCKSACK

Spiel und Spass mit dem Rucksack-Programm der Lebenshilfe. Für Eltern und Kinder im Alter von drei bis sechs Jahren. Sa. 14-17 Uhr.

## DRACHENBAU-WERKSTATT

In der Freiluft-Werkstatt können Kinder traditionelle afghanische Drachen bauen. So. 14-17 Uhr.

von links oben bis rechts unten: Pingustan, [arabisch], Modus, Poems for Laila, Consolers, [tigrinya], [französisch], Safar Band, Golden Discó Ship



## POEMS FOR LAILA

Eine Zirkustrummel, Akkordeon und digitale Looper: Nikolai Tomás und Joanna Gemma Auguri bewegen sich zwischen Dark Folk, Pop und Poesie. Fr. 19-19.45 Uhr.

## SAFAR BAND

نم الحبتبو ووطنتعبو اقبحتب هيقورثلا حورلا , ايناملما يف تاشين هيروس قورف دناب رفسن ليچل لايچ نفاواو نكتم نزال موبحتجو ولوونلما داه مويلا , ليچل لايچ Sa. 21-22 Uhr.

## SILENT DISKO

Zwei DJs legen gleichzeitig auf und ihre Musik wird über zwei Kanäle auf kabellose Kopfhörer an die Tanzenden übertragen. Grooven in der Stille. Fr. ab 23 Uhr.

## WELCOME BOARD BAND

Es spielt ein Ensemble vom Welcome Board Programm des Musiklandes Niedersachsen, das geflüchtete Musiker\*innen vernetzt. Fr. 16-16.45 Uhr.

## ZUNA ROTA

Leidenschaftlich interpretierte Musik aus Südost-Europa mit melancholischen Melodien und ungeraden, treibenden Rhythmen. So. 13-13.45 Uhr.

## CONTACT IMPROVISATION TANZ-SESSION

Zwei Körper in Bewegung, die miteinander kommunizieren. Mitmachen! So. 14-15 Uhr.

## FILME: BABEL IM PARK UND CLASH!

Das Video-Tagebuch von Florian Brand und Julia Büttner und Web-Videos von Jugendlichen aus Afghanistan und dem Irak. Fr. 15-18 Uhr, Sa. 11-20 Uhr, So. 12-18 Uhr.

## SST! – EIN TANZSTÜCK

Theater und Tanz. Die Bewegungen sind von alltäglichen Gesten und Körperhaltungen inspiriert, der Ton besteht aus dem Klang von Wörtern. Mi. 21-21.45 Uhr.

## SPIELEABEND

Ob Boule, Tischtennis, Brett- oder Geländespiel: Packt eure Lieblingsspiele ein und freut euch auf Mitspieler\*innen. Di. 20-22 Uhr.

## TÜRKISCH-DEUTSCHES-THEATER

Werkschau in die aktuelle Produktion zum Thema „Grenzen“. Sa. 18-18.15 Uhr.

## ZUNKA – ANIMIERTE LIVE-ZEICHNUNGEN

Lichtprojektionen von animierten Live-Zeichnungen im Comicstil. Sa. ab 22 Uhr.

# OO & MUSIK